

arrêté, debout, les yeux fermés
pour m'abandonner mieux à la nuit.
Mon cœur est animé d'amour,
La source des larmes et des prières
s'ouvre dans mon cœur.
Je voudrais parler et que ma voix s'entende
et soit portée comme une chose vivante
au dessus du murmure des eaux.
Je voudrais chanter l'amour de mon cœur
et répéter souvent le nom de mon amie.
Mais qui est mon amie?
où êtes-vous, merveilleuse et si douce qui m'aimerez,
vous inclinant devant moi,
et qui me donnerez votre cœur
pour enrichir le mien et votre douleur?
où êtes-vous?
Je ne sais pas le nom de mon amie
et je dirai seulement:
"Amour, ô amour, tristesse amère".
Tout cela, la douceur de cette terre chaude
et ces étoiles, cette longue nuit calme,
c'est le printemps;
nous sommes aux portes du printemps
le silence est aussi vaste que la nuit.
Maintenant commence à chanter
son grave et pur le rossignol.

LA TOURTERELLE

Ma colombe, ô ma tourterelle,
est-ce vous dont j'entends la voix plaintive
qui gémit dans les rameaux
de ces ormeaux qui s'assombrissent?
Dans cette fin du jour
l'air du soir était caressé par vos ailes,
et maintenant, dans l'arbre balancé
votre voix chante grave et pure,
se mêlant au confus murmure des eaux.

Ah! quelles tempêtes et quels orages
vous ont emporté dans leur vaste univers,
mon bel oiseau si fier,
conduisant votre course
avec celle des grands nuages vagabonds.
Qu'il est pur le ciel à son zénith!
Se peut-il que les vents calmés
vous aient abandonné dans les rameaux
de ces grands arbres?
Leur feuillage hautain est confus
sur le firmament.
Que vous vous plaignez tristement!
Quelle flèche vous a blessé,
mon bel oiseau si doux?
C'est ici la vallée de mes larmes.
voici ces tendres coteaux, ces fleurs jamais cueillies,
ces rives nébuleuses qui cheminent vers l'horizon.
Le soleil a laissé ses rayons dans le ciel,
dans un ciel pur où palpite le vol
d'autres colombes invisibles.
Vous chantez sur cet arbre
au pied duquel je pleure:
Ma colombe, ô ma tourterelle,
demeurez avec moi, dans ma vallée.

No determinada encara la data de l'estrena de "La Vida Breve" al Liceu, no podem anunciar quan tindrà efecte la sessió en honor del mestre MANUEL DE FALLA.

Per a les sessions immediates tenim en estudi

SESSIO DEL CENTENARI DE GOETHE TRIO DE BUDAPEST

AUDICIONS INTIMES mantenen l'interès positiu de les seves sessions. Aporteu-hi nous inscrits.

Zoo



ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA,

SECCHO

AUDICIONS INTIMES

Curs II: 1931-1932

CONCERT PERCER QUART

RECITAL DE "LIEDER"

VERA JANACOPULOS

cantatin

EYVONNE HERR JAPY
pianista

Dimecres, 16th març de
Dimarts, 16 febrer de 1932,

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a «Audicions Intimes».

SALA MOZART

PROGRAMMA

I

Poèmes de Léo Latil (1914)

*L'abandon.
Ma douleur et sa compagne.
Le rossignol.
La tourterelle.*

CANT I PIANO

* Trois printemps

PIANO

* Poèmes juifs

*Chant de nourrice.
Chant de laboureur.
Chant de resignation.
Chant de forgeron.*

Mélodies populaires hébraïques

*La séparation.
Berceuse.
Chant assidique.*

CANT I PIANO

II

La création du Monde (1923)

«Suite» de concert del «ballet»

*Prélude.
Fugue.
Romance.
Scherzo.
Final.*

PIANO I QUARTET DE CORDA

PIANO CUSSÓ S. F. H. A.

* Impressionat en discos «Columbia».

«Audicions Intimes» honorades avui amb la
presència de Dàrius Milhaud, es complauen
a tributar a l'eminent músic francès, el testi-
moni de la seva satisfacció per aquesta visita.

POÈMES DE LÉO LATIL

L'ABANDON

Pourquoi m'avez-vous abandonné?

Il fait nuit et le grand vent de la fin de l'hiver souffle.

Il siffle dans la cheminée et sous les portes
et m'entoure de froid.

Dehors il doit secouer les arbres follement,
s'élancer dans les rues, contournant les maisons,
et bondir dans les campagnes au dessus des collines
et des bruyères mortes.

Pourquoi m'avez-vous abandonné, mon amie?

Les nuages d'un noir de suie mouvementés

et soulevés par endroits,

laissant voir le ciel d'un bleu nocturne,

s'étendent au dessus des sombres campagnes.

Et tout le ciel abaissé se meut sur la terre.

Je vous aime avec mes larmes

et je vous donne la douleur de mon cœur.

Que m'importe que vous m'avez abandonné

ô trop heureuse, trop joyeuse et trop douce!

Que m'importe... car si votre amour

adoucissait mon cœur ce soir,

je ne sentirais pas mon âme épouvantée

emportée sur les ailes du vent dans les sombres campagnes.

MA DOULEUR ET SA COMPAGNE

Quand vous avez laissé dans cette fin de jour

les larmes inonder votre visage las,

une tempête dans mon cœur s'est levée
et je me suis enfui, vous abandonnant à la nuit.
Maintenant la vaste mer nocturne
déroule ses vagues lentes et lourdes,
et fait monter sa plainte
vers le firmament sombre.

Où êtes-vous, solitaire qui pleurez dans la nuit?

Sur les flots je vois ma douleur

qui se lève au devant de moi,

si pâle et penchante,

et cette autre à ses côtés, sa compagne,

si pâle et plus penchée,

c'est la douleur de votre cœur, mon amie.

Le vent qui souffle de la terre les pousse,

et toutes deux cheminent vers cette étoile embrumée
qui flotte à l'horizon, si près des flots.

Ah, douce nuit!

LE ROSSIGNOL

Nous sommes aux portes du printemps,

voici la merveilleuse nuit si douce

appesantie sur les campagnes,

ô campagnes qui vous étendez

mollement inclinées au devant de moi,

soulevées par les collines

et cheminant jusqu'au lointain courbe

vers les dernières clartés du jour.

Nous sommes aux portes du printemps;

la terre humide des labours,

la jeune herbe des blés, le trèfle, la luzerne

et les fleurs endormies exhalent leur parfum.

La terre douce, meuble et mouillée,

sillonée par le murmure des eaux,

animée par le murmure des eaux

et par le chant confus des grillons,

s'étend sous le firmament des étoiles.

Je suis au milieu des campagnes,

27 abril

concert extraordinari de la
ORQUESTRA PAU CASALS
sota la direcció del mestre
PAU CASALS

mes de maig

concert d'obres per a orquestra de
vent, per la

BANDA MUNICIPAL
sota la direcció del mestre

JOAN LAMOTE DE GRIGNON
obres de Mozart, Strauss, Flo-
rent Schmitt, Hindemith i Nico-
lau. Programa interessantíssim
amb diverses primeres audicions

mes de maig

dos concerts, únics a Barcelona,
per la

ORQUESTA SINFÓNICA
DE MADRID

dirigida pel mestre
ANTONIO FERNÁNDEZ ARDÓI

SECCIO
AUDICIONS INTIMES

SALA MOZART

9 abril

Unic recital a Barcelona de
l' eminent foranista austriac

A. STEVERMANN

mes de maig
~~unic concert~~

Presentacio a Barcelona del
famos

TRIO DE BUDAPEST

mes de maig

Segons i darrera sessio de musica
de cambra, sota la direccio del
mestre

EDUARD TOLDRA

17ee

SESSIONS MATINALS

mes de març

Recital de guitarra
JOAN PARRAS DEL MORRAL
professor de l'Escola Municipal de
Música de Barcelona.

mes d'abril

ROSA MAS
violí, Premi Parramon, any 1931
CARME AZNAR
piano

mes de maig

ISABELLE MARTI COLIN
pianista

notes.

Als concerts matinals, en els
quals actuen artistes poc coneguts
però de mèrits positius, hi poden
concorrer sense pagament de cap
mena, tant els sòcis de l'Associació
de Música Da Camara com els
inscrits a "Audicions Intimes".

~~Aquells que s'inscriuen a
"Audicions Intimes" poden ingressar,
si els interessa, així els inter-
essa, immediatament, sense esperar
torn de baixes.~~

— Els inscrits a "Audicions Intimes" poden assistir als concerts de l'Associació de Música Da Camara, Palau de la Música Catalana, així que ho desitgin, sense esperar torn de baixes.

INSCRIPCIONS

Via Laietana, 46-5^e 3^a
Telèfon 17798

A. DE M. DE C.
DE BARCELONA

FRACCIÓ IV

30 DESEMBRE 1931

IMP. ALTÉS. — 11797

Les quotes que té establertes aquesta Associació són anyals, però poden ésser dividides en dotzaves parts. La Junta Directiva està facultada per determinar el moment en què hagin de fer-se efectives aquestes fraccions.

QUAN un soci tingui pendents de pagament dues d'aquestes fraccions, podran ésser-li suspesos els seus drets.

QUAN siguin tres les fraccions no pagades, serà donat de baixa.

Els socis residents fora del radi de la Ciutat, abonaran la llur quota íntegra i a la bestreta.

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA
“DA CAMERA” DE BARCELONA

OFICINES: VIA LAIETANA, 46, 5^è, 3^a.

ha pagat la quantitat més avall consignada, corresponent a la fracció **IV** del Curs 1931-32.

Barcelona, 30 de desembre 1931.

Aquest rebut no dona dret d'entrada als concerts. L'accés a aquests es fa exclusivament mitjançant les invitacions que el Sr. Soci rep segons els drets que li corresponen.



ASSOCIACIÓ DE MÚJICA "DA CAMERA"
de Barcelona

2000



4 plaus
encastat al
programa

Concerts preparats

fins a fi de curs 1931-32

PALAU DE LA MÚJICA CATALANA

18 març

Darrer recital a Barcelona per l'eminent cantant

VERA JANACOPULOS

amb la cooperació de la pianista

YVONNE HERR ~~HAB~~ JAPY

obres de Raendel, Purcell, Lully, Schur
hert, Debussy, Fauré i cançons del
Brasil

5 abril

Presentació a Barcelona del famós compositor i director austríac

ANTON WEBERN

obres de Haydn, Webern, Schubert,
mozart

ORQUESTRA PAU CASALS

7 abril

Segon i darrer concert a Barcelona del mestre

ANTON WEBERN

amb la cooperació dels eminents
artistes →

A. STEVERMANN

pianista, de Viena

MARIA ESPINALT

soprano, del gran Teatre del Liceu

obres de Schubert, Schönberg, Beethoven
i mahler

ORQUESTRA PAU CASALS

A. DE M. DE C.
DE BARCELONA

FRACCIÓ IV
30 DESEMBRE 1931

IMP. ALTÉS. — 11797

Les quotes que té establertes aquesta Associació són anyals, però poden ésser dividides en dotzaves parts. La Junta Directiva està facultada per determinar el moment en què hagin de fer-se efectives aquestes fraccions.

QUAN un soci tingui pendents de pagament dues d'aquestes fraccions, podran ésser-li suspesos els seus drets.

QUAN siguin tres les fraccions no pagades, serà donat de baixa.

Els socis residents fora del radi de la Ciutat abonaran la llur quota íntegra i a la bestreta.

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA **"DA CAMERA" DE BARCELONA**

OFICINES: VIA LAIETANA, 46, 5^è, 3^a.

ha pagat la quantitat més avall consignada, corresponent a la fracció **IV** del Curs 1931-32.

Barcelona, 30 de desembre 1931.

Aquest rebut no dona dret d'entrada als concerts. L'accés a aquests es fa exclusivament mitjançant les invitacions que el Sr. Soci rep segons els drets que li corresponen.



2^a
plan

Programme pour la Sala Mozart

I

- ① Douce dame jolie — Guillaume de Machaut
1300-1372
Plainte de celle qui n'est pas aimée — Jehanot de Lescurel
segle XIV^e siècle
Dieu qu'il la fait bon regarder — Charles d'Orleans
mort 1415.
Légende du Roi Renaud — segle XIII^e

Petite pause

- ② Dichterliebe — Schumann
(cycle complet)
Variation intégrale

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lili, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein im heiligen Strom
Ich große nicht
Und wüsstens die Blumen
Das ist ein flöten und geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein jungling liebt ein Mädchen
Am leuchten den Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume seh ich dich
Aus alten Märchen winkt es
Die alten bösen Lieder

cum
vo
petite

Dix ans
carm
amples manges
blanc.

- ③ Air romantique — Fr. Poulenc
Air rif — "
Pastorale — Shostakovich
Tilimbom — "

Piano CUSO S.F.H.A.